

## Index

---

- Accademia della Crusca  
*Vocabolario* (1612) 221–223, 232–237
- Aconcio, Giacomo 151–154  
*De methodo* 152  
*Stratagemata Satanae* 153–154  
*Una essortatione al timor di Dio* 186–187
- Adelmare, Cesare 314
- Adelmare, Giulio 314
- A discovery of the great subtiltie and wonderful wisdom of the Italians* 197–198
- Albicante, Giovanni Alberto  
*Il sacro et divino sponsalitto* 109–112
- Alighieri, Dante  
and *la questione della lingua* 206–207
- Anne of Denmark, Queen of Scotland and England 252–254
- Aretino, Pietro 67–70  
dedication to Henry VIII of *Lettere*, vol. II 68–70, 256  
and *la questione della lingua* 335  
*Pronosticon* 67–68  
*Ragionamenti (Sei giornate)* 231–237  
*Sonnetti (I modi)* 321–322  
*Sonnetto* for Mary Tudor 101–102  
works printed by John Wolfe (*Ragionamenti* and *Quattro commedie*) 191–192
- Ariosto, Ludovico  
*Orlando furioso* 18–19, 249; (translated by John Harington) 198, 250–251
- Aristotle, on fictions 173
- artists, Italian, and England  
Bandinelli, Bacio 50  
Bellin, Nicholas da Modena 279  
Benedetto da Rovezzano 50–51  
Cellini, Benvenuto 46  
Giovanni da Maiano 279  
Mazzoni, Guido 44  
Torrigiano, Pietro 46–49  
Zuccaro, Federico 146
- Ascham, Roger  
*The scholemaster* 159–163, 178, 185  
on Castiglione *Il cortegiano* (translated by Thomas Hoby) 160–161
- Bandello, Matteo  
*Novella* II.37 66–67  
*Novella* III.lxii 67
- Bandinelli, Bacio 50
- Bassano, family of musicians 135, 147
- Beccadelli, Ludovico  
*Vita del Cardinale Reginaldo Polo* 113–115
- Bellin, Nicholas da Modena 279
- Bembo, Pietro  
*Le prose della volgar lingua* 205, 207–208, 210, 212–213, 222, 330
- Benedetto da Rovezzano 50–51
- Beaufort, Henry 28
- Boccaccio, Giovanni  
*Decameron* 18, 187, 233, 248; editions of Vincenzo Borghini and Leonardo Salviati 221, 222; edition of Luigi Groto 332–333  
*Trattatello in laude di Dante* 171–172  
*Genealogia deorum gentilium* 15, 171–172, 174–180
- books, Italian, printed in London 185–199
- Borgarucci, Giulio 147
- Bracciolini, Poggio 28, 325
- Bruni, Leonardo 272–273
- Bruno, Giordano 196, 224, 241–245, 268, 319  
*De la causa, et principio et uno* 245–247  
*La cena de le ceneri* 241–242  
on Elizabeth I 243–244  
on language in *Gli eroici furori* 242–243
- Buonvisi, Antonio 141, 281
- Burke, Kenneth 179
- Campeggio, Lorenzo 59, 62–63, 64
- Carmeliano, Pietro 32–35, 61  
*Carmen* 32–35, 255–256

- Caro, Annibale 197
- Castellesi, Adriano 54–55  
*De vera philosophia* 55
- Castelvetro, Giacomo, editor for John Wolfe 192–193, 198, 324
- Castelvetro, Lodovico 192  
controversy with Annibale Caro 324
- Castiglione, Baldassare  
*Ad Henricum VII* 37–41  
association with England 35–41  
*Il cortegiano* (translated by Thomas Hoby) 160–161, 181, 196
- Castiglione, Giovanni Battista 125–126, 145, 151, 186–187
- Cavalcanti, Giovanni 50, 141–143
- Cecil, William 98–99, 131, 150, 151, 165
- Ceffino, Zanobio  
*Stanze* 87–88, 257–258
- Cellini, Benvenuto 46
- Charles of Castille (Charles V) 34–35, 46–47, 62
- Charlewood, John  
printer of Giordano Bruno in England 196
- Chaucer, Geoffrey 18
- Chiericati, Francesco 56–58  
at St. Patrick's Well 57–58
- Citolini, Alessandro  
*Lettera in difesa de la volgar lingua* 205–209  
*Grammatica della lingua italiana* (adapted by John Florio) 216–217  
*Tipocosmia* 205, 209, 227, 337
- Cittadini, Celso 326–327
- Corro, Antonio del 150–151
- Corsini, Filippo 131, 143
- Council of Trent (1545–63) and its aftermath 218–219
- culture, defined 5
- Dati, Giorgio 51
- Davanzati, Bernardo  
*Scisma d'Inghilterra* 72–73
- Della Casa, Giovanni  
*Galateo* (translated by Richard Peterson) 181
- Della Rena, Andrea (Ammonio) 59–61  
relations with Thomas More and Erasmus 60
- de' Medici, Ferdinando I 128–130
- de' Medici, Giulio (Clement VII) 50, 59
- de' Medici, Giovanni (Leo X) 49–50, 55
- de' Medici, Maria 130–131
- dictionaries 227–228  
Citolini, Alessandro  
*Tipocosmia* 205, 209, 227, 337
- Florio, John  
*Queen Anna's New World of Words* 1, 5, 178, 195, 203–204, 212, 232–241, 253, 322, 334  
*A Worlde of Wordes* 202, 203–204, 224–230, 245, 251–252, 336
- Garzoni, Tommaso  
*Piazza universale* 227
- Luna, Fabrizio  
*Vocabulario di cinquemila vocaboli toschi* 222
- Thomas, William  
*Principal Rules of the Italian Grammar, with a Dictionarie for the better understanding of Boccace, Petrarcha, and Dante* 211–212, 216  
*The Pilgrim, A Dialogue on the Life and Actions of King Henry Eighth* 70–72  
*Vocabolario degli accademici della Crusca* 221–223, 232–237
- Doni, Anton Francesco  
*Libreria* 335
- Dudley, John (Duke of Northumberland) 74, 75–76, 99
- Dudley, Robert 165, 166
- early modern, defined 265
- Edward VI, King of England 20, 74, 77, 78–79
- Elizabeth I, Queen of England 23, 78, 122, 123, 125–134, 144, 145  
controversy with Pollini's *Historia* 128–130; letter to Ferdinando I 128–130, 260–261  
excommunication of 133–134  
mastery of languages 125–127, 132  
Florio, John on 317–318  
Elizabeth of York 47–49  
Erasmus 175, 176
- Field, Richard 198–199
- Florio, John 1, 2–4, 139–140, 154, 163, 175, 201, 205–206, 265, 297, 317, 322  
books consulted in compiling his dictionaries 228–229  
and Bruno, Giordano 196, 337  
and Citolini, Alessandro 216–217  
cultural identity of 3–4  
early life 266  
language teaching of 165–185  
as lexicographer 223  
in *OED* 230–231  
in the Stuart court 252–254  
on translation 1–2  
*Firste Fruits* 6, 15–17, 165–170, 185, 214

Cambridge University Press

0521848962 - The Italian Encounter with Tudor England: A Cultural Politics of Translation

Michael Wyatt

Index

[More information](#)

## 368 Index

- Florio, John (cont.)  
*Giardino di ricreatione* 175, 319, 320  
*Queen Anna's New World of Words* 1, 5, 178, 195, 203–204, 212, 232–241, 253, 321, 334  
*Second Frutes* 165, 167, 168, 176–180, 245–247, 320  
*A short and briefe narration* (translated from Cartier) 7–8  
*A Worlde of Wordes* 202, 203–204, 224–230, 245, 251–252, 336
- Florio, Michelangelo 98–101, 322  
*Cathechismo* (translated from John Ponet) 185  
*Regole de la lingua toscana* 100, 212–213  
*Historia de la vita e de la morte de . . . Giovanna Graia* 100–101
- Foxe, John  
*Acts and Monuments* 51–52
- Frulovisi, Tito Livio dei 29–32  
*Vita Henrici Quinti* 31
- Garzoni, Tommaso  
*Piazza universale* 227
- gender and language 244–254
- Gentili, Alberico 193–196  
 controversy with John Reynolds over theatre 195  
*Commentatio* and a theory of poetics 195  
*De iuri belli* 194–195  
 relations with John Florio 195  
 relations with Philip Sidney 195
- Gentile, Scipione 193–194
- Gentillet, Innocent  
*Discours sur les moyens de bien gouverner* 188
- Ghinucci, Gheronimo 59, 64
- Giberti, Gian Matteo 63
- Gigli, Giovanni dei 54
- Gigli, Silvestro dei 54, 55, 58–59
- Giovio, Paolo  
*In vitam Leonis decimi* 49–50  
*Descriptio brittaniae* 67
- Goldberg, Jonathan 5
- Gondola, Paolo 143–144
- Gosson, Stephen 167  
*Plays Confuted in Five Actions* 171
- grammars  
 Accarisi, Alberto  
*Vocabolario, Grammatica, et Orthografia de la lingua volgare and Grammatica volgare* 211  
 Alunno, Francesco  
*Le ricchezze della lingua volgare* 211
- Fortunio, Giovanni Francesco  
*Regole grammaticali della volgar lingua* 210
- Giambullari, Pier Francesco  
*Regole della lingua fiorentina* 210–211
- Lentulo, Scipione (translated by Henry Grantham)  
*An Italian Grammar* 214
- Thomas, William  
*Principal Rules of the Italian Grammar* 211–212, 216
- Florio, John (adapted from Alessandro Citolini *Grammatica della lingua italiana*) 216–218  
*Necessarie Rules for Englishmen to learne to reade, speake, and write true Italian* 216–217  
*Regole necessarie per indurre gli'italiani a profedir la Lingua Inglese* 217–218
- Florio, Michelangelo  
*Regole de la lingua thoscana* 100, 212–213
- Grey, Jane 100–101
- Griffi, Pietro 55–56
- Groto, Luigi (Cieco d'Adria) 332–333
- Guazzo, Stefano  
*La civil conversazione* (translated by George Pettie) 181
- Guidobaldo da Montefeltro 35–41
- Haemstede, Adriaan van 152–153
- Henry V, King of England 31
- Henry VII, King of England 20, 21, 23, 32, 35–37, 44, 47–49
- Henry VIII, King of England 16–17, 19, 27, 32, 47, 49–50, 53, 66–72  
 divorce proceedings 62–64
- Hoby, Thomas 160–161, 181, 327, 329
- Hollyband, Claudius (Claude de Sainliens) 163–165, 168  
*The French Littleton* 164–165, 168
- Holquist, Michael 4
- humanists, Italian, and Britain  
 Bracciolini, Poggio 28, 325  
 Bruni, Leonardo 272–273  
 Carmeliano, Pietro 32–35, 61  
*Carmen* 32–35
- Castiglione, Baldassare  
*Ad Henricum VII* 37–41  
 association with England 35–41  
*Il cortegiano* 160–161
- Della Rena, Andrea (Ammonio) 59–61
- Frulovisi, Tito Livio dei 29–32  
*Vita Henrici Quinti* 31
- Nagonio, Giovanni Michele (Nagonius) 43, 44

- Piccolomini, Enea Silvio 28–29
- Virgilio, Polidoro 31, 41–43, 53, 54, 57, 60, 138–139, 275, 311, 319
- Anglia historia* 41–43, 331
- critique of Arthurian mythology 43
- on the early Anglican reform 292
- Humphrey, Duke of Gloucester 29–31
- Index of Forbidden Books* 187, 218–219
- Italian congregation in London 98, 148–150
- James VI/I, King of Scotland and England 8, 35
- Katherine of Aragon 49, 62–63
- language
- clothing and 158–159, 168–169
  - defined 5
  - English in England 158, 204
  - French in England 158
  - Italian in England 138–139, 162, 208–209, 311
  - learning
    - literature of courtesy and 180–185
    - the poetic “lie” and 170–174
    - role of proverbs and 174–180, 183–184
    - theatrical dimension of 167–168, 170–171
  - and *la querelle des femmes* 247–248
  - la questione della lingua* [the language question] 10, 204–209
  - and religious reform 77, 80, 86, 94
  - philology, significance of 4–5
  - pronunciation of English
    - Florio, John
      - Regole necessarie per indurre gli’italiani a proferir la Lingua Inglese* 217–218
  - pronunciation of Italian
    - Rhys, Siôn Dafydd
      - Perutilis exteris nationibus de Ithalica pronuntiatione* 214–216
  - vernaculars absent from European school and university curricula 163
- Languet, Hubert 157
- le tre corone* (Dante, Petrarch, Boccaccio) 206, 325
- Litolfi, Annibale
- Relazione sull’Inghilterra* 118–122
- London, Italian neighborhoods 147–148
- map of Moorfields area 148
- Machiavelli, Niccolò 23
- Discorsi* 248–249
  - Mandragola* 231
  - works printed by John Wolfe (*I discorsi* and *Il prencipe*) 187
- Magno, Alessandro
- Travel Journal* 118–122, 139, 147–148
- Manners, Roger, Earl of Rutland 224
- Margaret Beaufort 46, 47
- Mary I, Queen of England 100–116
- coronation of 103–107
  - as Dido 103–104
- Mazzoni, Guido 44
- Merchants, Italian, in England 140
- Buonvisi, Antonio 141, 281
  - Cavalcanti, Giovanni 50, 141–143
  - Gondola, Paolo 143–144
  - Magno, Alessandro 118–122, 139, 147–148
  - Pallavicino, Horatio 144–145
  - Ridolfi, Roberto 145–146
- Milton, John
- Paradise Lost* first translated into Italian 268
- Montaigne, Michel de
- Essais* 252, 254
- musicians, Jewish, in the English court 135–136
- Nagonio, Giovanni Michele (Nagonius) 43, 44
- Nettesheim, Agrippa von 247–248
- Ochino, Bernardo 68, 85, 89, 90–96
- A Tragedie* 91–95
- Orsini, Virginio 118–122
- Ovid
- Delle metamorfosi* (translated by Giovanni Andrea dell’Anguillara) 226, 245, 254
- Pallavicino, Horatio 144–145
- Piccolomini, Enea Silvio 28–29
- Pole, Reginald 89, 112–115
- politics, defined 5
- Pollini, Girolamo
- Historia ecclesiastica della rivoluzione d’Inghilterra* 72–73, 102–108, 116, 128–130, 258, 302
- proverbs 162, 174–180
- Book of Proverbs* 175
- Rabelais, François
- Quart Livre*, “frozen words” 204–205
- Renaissance
- defined 265

Cambridge University Press

0521848962 - The Italian Encounter with Tudor England: A Cultural Politics of Translation

Michael Wyatt

Index

[More information](#)

## 370 Index

- representatives, foreign, in England  
 papal 53–61  
   Campeggio, Lorenzo 59, 62–63, 64  
   Carmeliano, Pietro 32–35, 61  
     *Carmen* 32–35  
   Castellesi, Adriano 54–55  
   Chiericati, Francesco 56–58  
     at St. Patrick's Well 57–58  
   Della Rena, Andrea (Ammonio) 59–61  
   Ghinucci, Gheronimo 59, 64  
   Gigli, Giovanni dei 54  
   Gigli, Silvestro dei 54, 55, 58–59  
   Griffi, Pietro 55–56  
   Vanni, Pietro 63–64, 68  
   Virgilio, Polidoro 31, 41–43, 53, 54, 57, 60, 138–139, 275, 311  
     *Anglia historia* 41–43  
     critique of Arthurian mythology 43, 44  
     on the early Anglican reform 292
- Russian  
 Mikulin, Grigori Ivanovic 132–133
- Venetian 19–20  
 Barbaro, Daniele 73  
 Cappello, Carlo  
   *relazione* of 284  
 Scaramelli, Giovan Carlo 126–127, 313  
 Trevisan, Andrea  
   *relazione* of 19–27  
   English beverages 22  
   English church 26–27  
   English common law 25–26  
   English foodstuffs 22  
   English monarchy 23  
   English treatment of children 24  
   English widows 24–25  
   Scotland 20–21  
   Wales 21
- Romei, Annibale  
   *Discorsi cavallereschi* (translated by John Keper) 320
- Rorty, Richard 7
- Russell, Lucy Harington, Countess of Bedford 224
- Said, Edward  
   on Erich Auerbach 4–5
- Sanders, Nicholas  
   *De origine ad progressu schismatis anglicani* 72, 116, 308
- Savonarola, Girolamo 86–88  
   *piagnoni* 87–88
- Scaramelli, Giovan Carlo 126–127, 313
- Schivenoglia, Aloisio 122–125  
   on coronation of Elizabeth I 123–125
- Seymour, Edward, Duke of Somerset 74–76
- Seymour, Thomas 76
- Shakespeare, William  
   first translated into Italian 268  
   *Henry V* 122, 199–202  
   status of for the English language 325–326
- Sidney, Philip 157, 195, 320  
   *Defence of Poesie* 172–174, 318–319, 325  
   example of John Pietro Pugliano 172–174
- Spenser, Edmund 163, 198  
   *The Shepherd's Calendar* 204–205
- 'stranger' in England  
   accounted for (and not) in censuses 137–138  
   congregations in London (at the Church of Austin Friars) 98, 148  
   defined 283–284  
   difficulty of ascertaining facts about 136–137  
   English hostility toward 137  
   Jewish musicians 135–136  
   legal position of 139–140
- Thomas, William  
   *Il Pellegrino Inglese/The Pilgrim* 70–72  
   *Principal Rules of the Italian Grammar* 211–212, 216  
   relations with Edward VI 71
- Tito Livio dei Frulovisi 29–32  
   *Vita Henrici Quinti* 31
- Tolomei, Claudio 327
- Torrignano, Pietro 46–49
- translation, defined 1–2
- Tremellio, Emmanuele 291–292
- Trissino, Giangiorgio 205, 217
- Ubalдини, Petruccio 73, 127–128  
   editorial work for John Wolfe 192, 198  
   *Relazione d'Inghilterra* (1552) 73–84  
   Edward VI  
     daily schedule 77  
     independence and character of 78–79  
     regents of 74–76  
     royal residences 76–77  
     on the transformation of English religious practices 79–84  
   *Relatione d'Inghilterra* (1583)  
     on Elizabeth I 127–128
- Valdés, Juan de 88–89, 96
- Valla, Lorenzo 86  
   *De falso credita et ementita Costantini donatione declamatio* 86

Cambridge University Press

0521848962 - The Italian Encounter with Tudor England: A Cultural Politics of Translation

Michael Wyatt

Index

[More information](#)

## Index

371

- Vanni, Pietro 63–64, 68  
 Vasari, Giorgio 46–49, 265  
 Venier, Lorenzo  
   *La puttana errante* 321–322  
 Vergerio, Pier Paolo 84–85,  
   266, 285  
 Vermigli, Pietro 68, 85, 89, 96–98  
 Virgil  
   *Aeneid* 40–41, 103–104  
 Virgilio, Polidoro 31, 41–43, 53, 54, 57, 60,  
   138–139, 275, 311, 319  
   *Anglica historia* 41–43, 331  
   critique of Arthurian mythology 43, 44  
   on the early Anglican reform 292  
 Wolfe, John 185–198, 262–264  
 Wolsey, Thomas 42, 50–51, 55, 57, 62–63  
 Wriothesley, Henry, Earl of Southampton  
   224–225  
 Yates, Frances 8, 180–181, 266, 297, 298,  
   316, 317, 319, 322, 324, 334, 337, 338  
 Zuccaro, Federico 146